

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет Международных отношений
Кафедра Перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

 Т.Ю. Ма
«14» 06 2018 Г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Библейские фразеологические единицы в материалах сайта CNN

Исполнитель

студент группы 435 об

 9.06.18

С. И. Бобров

Руководитель

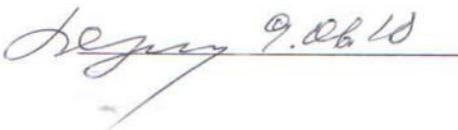
проф., д. филол. наук

 9.06.18

Т. Ю. Ма

Нормоконтроль

проф., д. филол. наук

 9.06.18

Т. Ю. Ма

Благовещенск 2018

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

З А Д А Н И Е

К выпускной квалификационной работе студента _____

1. Тема выпускной квалификационной работы: _____

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) _____

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: _____

4. Содержание выпускной квалификационной работы (проекта) (перечень подлежащих разработке вопросов): _____

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.)

6. Дата выдачи задания _____

Руководитель выпускной квалификационной работы: _____

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): _____

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 62 с., 3 таблицы, 35 использованных источников.

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ, БИБЛЕЙСКАЯ ПРЕЦЕДЕНТНОСТЬ, ФРАЗЕОЛОГИЗМ, БИБЛЕЙСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЕ СООБЩЕСТВО, АВТОНОМНОСТЬ БФЕ.

Данная работа посвящена исследованию библейских фразеологических единиц в материалах сайта CNN. В рамках исследования рассмотрены такие понятия как «прецедентный феномен», «лингвокультурное сообщество», «библейская фразеологическая единица», рассмотрены виды, уровни и функции библеизмов как прецедентных феноменов, проведен качественный и количественный анализ особенностей употребления БФЕ в материалах издания CNN, на основе полученных данных делаются выводы о прагматике употребления данных единиц в различных тематических рубриках в рамках издания.

Цель работы заключается в анализе прагматических аспектов использования библейских фразеологических единиц в материалах различных рубрик американского издания CNN.

Основными методами исследования являются: описательный метод, метод сплошной выборки, интерпретационный метод, контекстуальный анализ, анализ словарных дефиниций, метод количественных подсчетов, метод анкетирования.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| Введение | 5 |
| 1 Библейские фразеологические единицы как прецедентные феномены | 8 |
| 1.1 Прецедентные феномены | 8 |
| 1.2 Виды ПФ | 13 |
| 1.3 Функции, уровни и источники прецедентных феноменов | 23 |
| 1.4 Библия как универсальный прецедентный текст | 27 |
| 2 Библейские фразеологические единицы в статьях CNN | 34 |
| 2.1 Автономность и частотность употребления библейских фразеологических единиц в материалах сайта CNN | 34 |
| 2.2 Трансформации библейских фразеологических единиц в материалах сайта CNN | 41 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ | 50 |
| БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК | 52 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ А | 59 |

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена исследованию особенностей употребления библейских фразеологических единиц в материалах американского издания CNN как одного из мировых лидеров в сфере массовой коммуникации, публикации которого можно рассматривать как образец текста СМИ.

В настоящее время всё больше говорят о стремительном развитии международных связей во всех сферах жизни людей. В то же время, англоговорящие страны составляют значительную часть высокоразвитых государств, активно участвующих в данных процессах. Для того, чтобы взаимодействие с ними было успешным, важно правильно воспринимать и интерпретировать тексты на английском языке. В противном случае, когнитивный диссонанс как результат недопонимания может привести к отрицательному результату в ходе переговоров или разрыву контракта. Этим объясняется важность изучения фразеологизмов, в частности библейского происхождения, которые активно используются носителями английского языка как в устной, так и письменной речи в разных видах дискурса.

Целью работы стал анализ особенностей использования библейских фразеологических единиц в материалах сайта CNN.

Задачи исследования:

- 1) анализ теоретических работ по теме исследования; изучение ключевых понятий, таких как «лингвокультурное сообщество» (ЛКС), «библейская фразеологическая единица» (БФЕ), «прецедентный феномен» (ПФ);
- 3) обзор современных направлений исследований в сфере библейской прецедентности;
- 4) качественный и количественный анализ особенностей употребления БФЕ в материалах американского издания CNN;
- 5) исследование прагматических аспектов введения БФЕ в тексты статей издания CNN;

б) обобщение и систематизация полученных результатов.

Объектом исследования являются библейские фразеологические единицы. **Предметом** – особенности использования библейских фразеологических единиц в материалах сайта CNN.

Актуальность работы определяется увеличением количества межкультурных связей в процессе глобализации и значением, которое придается знаниям коммуниканта о культуре и языке партнеров для повышения эффективности общения, в том числе культурно-значимых языковых единиц, к числу которых относятся библейские фразеологические единицы.

Теоретическая значимость работы заключается в обобщении материалов исследований, которые послужили её теоретической базой, в возможности использования полученных результатов для дальнейших изысканий в области библейской фразеологии.

Научная новизна определяется тем фактом, что впервые анализируются особенности использования библейских фразеологических единиц в материалах сайта CNN с учетом результатов, полученных в ходе анкетирования носителей языка на предмет опознавания библеизмов как единиц библейского истока.

Теоретической базой исследования послужили труды В.В. Красных, Т.Г. Добросклонской, Г.Б. Антрушиной, Д.Б. Гудкова, А.В. Батулиной и Э.Б. Праведниковой и других авторов.

Методы исследования: анализ научной литературы, обобщения и систематизации, описательный метод, метод сплошной выборки, интерпретационный метод, контекстуальный анализ, анализ словарных дефиниций, метод количественных подсчетов, метод анкетирования.

Материалом исследования послужили статьи на сайте американского издания «CNN», а также библейские фразеологические единицы, включенные в список самых популярных фразеологизмов библейского происхождения английского

языка, который размещен на интернет ресурсе «The Phrase Finder». Общий объем исследования составляет 1643 статьи.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в практике преподавания английского языка, в курсах «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Специальное страноведение», «Лексикология», «Практический курс перевода» и др.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения.

Первая глава представляет собой обзор теоретической базы понятий «прецедентные феномены» и «библейская фразеологическая единица», а также описание их видов, функций, уровней. Также делается обзор текущих направлений исследований по данной теме. Во второй главе представлено исследование особенностей использования БФЕ в материалах издания CNN, проведен качественный и количественный анализ результатов. В приложении приведены данные о количестве случаев употребления исследуемых БФЕ в различных рубриках издания CNN.

1 БИБЛЕЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ

1.1 Прецедентные феномены

Появлению в науке понятия «прецедентные феномены» предшествовала разработка идей, в соответствии с которыми все вербальные тексты так или иначе «пропитаны» видоизменными цитатами, высказываниями и заимствованиями из предыдущих текстов.

Одним из первых в отечественной науке подобную идею в рамках концепции диалогизма озвучил М.М. Бахтин, говоря о том, что автор текста находится в постоянном диалоге с уже существующими текстами, и рассчитывает на то, что они потенциально известны его читателю.¹

Основывая свои взгляды на опыте лингвофилософии М.М. Бахтина, французская исследовательница Ю. Кристева разработала теорию интертекстуальности, согласно которой «текст строится как мозаика цитаций», что это «продукт впитывания и трансформации какого-нибудь другого текста».²

Схожей точки зрения придерживался и Б.М. Гаспаров, утверждая, что вся наша языковая деятельность – «и создаваемая, и воспринимаемая нами речь пронизана блоками-цитатами из предшествующего языкового опыта».³

Понимание феномена интертекстуальности, схожее с вышеизложенными подходами, развивал Ю.М. Лотман, рассматривая всю культуру в целом как сложноустроенную систему «текстов в тексте». Он полагал, что любой объект культуры (материальной и духовной) может быть вербализирован для использования в

¹ Новиков, И.А. Явление прецедентности в языке и современная когнитивная теория / И.А. Новиков // Альманах современной науки и образования. – 2013. – № 77. – С. 124-127.

² Кристева, Ю. Бахтин, слово, диалог и роман // Французская семиотика: от структурализма к постструктурализму / Ю. Кристева. пер. с франц., сост., вступ. ст. Г. К. Косикова. – 2000. – С. 427-457.

³ Гаспаров, Б. М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования / под ред. И. Прохоровой. – М. : Новое литературное обозрение, 1996. – С. 119.

тексте. Так, например, Храм Христа спасителя, упомянутый автором в произведении, вербализируется и становится текстовой единицей наравне с любым вербальным ПФ (высказыванием или именем). Таким образом все тексты распадаются на другие тексты (в понимании Лотмана), частично в них включенные, которые в свою очередь тоже могут распадаться на тексты и так далее по принципу иерархичности.⁴

Феномен прецедентности как логическое продолжение теории интертекстуальности в литературе и семиотике культуры ученые начинают изучать с конца XX века: работы Ю.Н. Караулова, В.В. Красных, Д. Б. Гудкова и др.

Ю.Н. Караулов выделяет следующие характеристики прецедентного текста (далее – ПТ), которые можно применить и к прецедентным феноменам (ПФ) в целом, так как невербальные ПФ (Прецедентная Ситуация и Прецедентный Текст) могут быть вербализированы говорящим:

1) *сверхличностный характер* – осведомленность всех представителей лингвокультурного сообщества (ЛКС), то есть знание обобщенного, приблизительно инварианта ПФ, обладающего национальной детерминированностью;

2) *актуальность* на когнитивном, познавательном и эмоциональном уровнях определяет значимость ПФ для носителей языка, их яркую коннотативную окрасенность и возможность апелляции к ним автором с уверенностью в том, что они будут распознаны и восприняты любым членом ЛКС;

3) *«возобновляемость»* – неоднократное обращение к ПФ в ходе дискурса, которая также (по мнению В.В. Красных) может быть «потенциальной», то есть апелляция к ПФ будет нечастой, но ввиду его особого значения для членов ЛКС автор может рассчитывать на его понимание и восприятие.⁵

Ю.А. Сорокин и И.М. Михалева акцентируют внимание на выразительной функции ПТ, используемых автором для когнитивно-эмоциональной и аксиологи-

⁴Красных, В.В. Этнопсихоллингвистика и культурология: Курс лекций / В.В. Красных. – М. : «Гнозис», 2002. – С. 129.

⁵ Там же.

ческой фокусировки на определенных объектах социальной памяти. Они, по их мнению, отражают художественную обработку автором определенной проблемы в тексте. Также в понимании этих исследователей понятие ПТ шире, в него включаются заглавия, цитаты, имена персонажей и имена авторов произведений.

Ю.Е. Прохоров вносит ряд уточнений в понятие ПТ. Во-первых, по мнению автора, ПТ являются частью языковой культуры определенного этноса и используются в достаточно стереотипизированной форме в ситуациях общения представителей данного ЛКС, наличие определенного ПТ в их прагматиконе и определяет саму эту возможность. Во-вторых, использование ПТ в речи тесно связано с картиной мира, характерной для ЛКС. И в-третьих, употребление ПТ в речи определяется прагматической направленностью личности (т.е. ее целями, мотивами и установками), а также лингвокогнитивной, которая включает говорящего (и сказанное им – ПТ) в языковую культуру ЛКС.⁶

Необходимо уточнить, в связи со сказанным, что использовать в речи ПТ невозможно, так как он хранится в когнитивной базе в виде вербализируемого инварианта, а не в полной версии. Но так как автор рассматривает *использование* ПТ в речи как «воспоминание» о нем, вводимое в текущий текст, можно сделать вывод, что под ПТ он понимает и другие прецедентные феномены (высказывания, ситуации и имена), но в виде отсылок к каноническому тексту.⁷

Также с теорией прецедентности частично соотносится теория тестовых реминисценций, сформулированная А.Е. Супруном и Ю.Е. Прохоровым. Под тестовыми реминисценциями (ТР) данные авторы понимают осознанные или неосознанные, точные или измененные отсылки к более ранним произведениям в составе более поздних. ТР могут быть представлены цитатами (в том числе частично измененными), авторскими окказионализмами (в том числе и специфичными кон-

⁶Красных, В.В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований / В.В. Красных // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – 1997. – Вып. 2. – С. 5-12.

⁷Там же.

нотациями лексических единиц), именами героев и авторов, прямыми и косвенными упоминаниями ситуаций. При этом может присутствовать более или менее точная ссылка на первоисточник.⁸

А.Е. Супрун и Ю.Е. Прохоров полагают, что ТР являются языковыми единицами, отличающимися только особенностями воспроизводимости. Основное отличие ТР от ПТ(ПФ) заключается в том, что ТР не обязательно входит в КБ ЛКС, они могут быть известны только небольшому кругу читателей, т.е. частота их употребления (воспроизводимость) может сильно варьироваться.⁹

Таким образом, в рамках данного подхода с прецедентными феноменами объединяется ряд не прецедентных: 1) ссылки на предшествующий текст; 2) цитаты, имена и названия, не входящие в национальную когнитивную базу; 3) авторские окказионализмы, которые также не могут быть признаны прецедентными; 4) имена, высказывания и названия, используемые для обозначения какого-либо текста.

Также авторы теории ТР ставят их на грани индивидуального и социального в системе языка и его использовании, что противоречит пониманию прецедентности по Ю.Н. Караулову и В.В. Красных, которые считают его явлением природы социальной, а не единичной, окказиональной или индивидуальной.

Оба этих подхода попытался совместить Ю.Е. Прохоров, рассматривая отдельно *прецедентные текстовые реминисценции*, находящиеся в структуре речевого общения, в отличие обычных ТР в структуре индивидуальной языковой личности. В употреблении в тексте ТР и ПФ также есть разница: первые, как правило, сопровождаются ссылкой на автора, а вторые, ввиду своей прецедентности, – нет. Ссылка на ПФ может быть утеряна из КБ, в таком случае он приобретает **автономность**. А схожесть их в том, что оба эти понятия отражают «пласт», объеди-

⁸Красных, В.В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований / В.В. Красных // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – 1997. – Вып. 2. – С. 5-12.

⁹Там же.

няющий более или менее многочисленный круг людей, т.е. входящий либо в коллективное когнитивное пространство, либо в когнитивную базу.¹⁰

Свои признаки прецедентности представляет и Д.Б. Гудков. В его понимании ПФ:

1) связаны с некоторым фактом реальной (исторической) / нереальной (литературной) действительности;

2) сам этот факт является «эталонном», образцом для множества схожих ситуаций;

3) сам этот факт является ярко эмоционально маркированным для членов ЛКС (так называемая «актуальность ПФ» у других исследователей);

4) ПФ присущ «сокращенный» набор характеристик, входящих в ЛКС, автор называет такой набор национально-детерминированным минимизированным представлением (НДМП), при его формировании выделяются только значимые для данного ЛКС черты, а остальные – отсекаются и не участвуют в ассоциациях;

5) ПФ выполняют регулирующую и аксиологическую функции в связи со своей «эталонностью». Гудков называет их «мифами» современного мировоззрения, так как, с одной стороны, ПФ участвуют в формировании КМ представителей ЛКС, а с другой, очерчивают рамки дозволенного поведения (в том числе и вербального).¹¹

Также Д.Б. Гудков обращает внимание на разницу между ПФ и стереотипами, которая заключается в том, что первые всегда индивидуальны и персонифицированы, имеют связь с конкретным фактом/лицом/событием, в отличие от обезличенных и унифицированных стереотипов.

¹⁰ Красных, В.В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований / В.В. Красных // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – 1997. – Вып. 2. – С. 5-12.

¹¹ Гудков, Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации/ Д.Б. Гудков. – М. : «Гнозис», 2003. – С. 131–134

1.2 Виды ПФ

Кратко охарактеризовав предпосылки становления теории прецедентности в лингвистике и межкультурной коммуникации, перейдем к рассмотрению частных вопросов, которые являются объектами научного исследования данной теории, а именно – классификациям ПФ по видам, уровням, источникам заимствования.

Представляется целесообразным начать с классификации видов ПФ.

Следует отметить, что в этом вопросе у отечественных ученых нет единого мнения, однако большинство исследователей выделяют следующие виды ПФ:

- 1) прецедентные тексты;
- 2) прецедентные имена;
- 3) прецедентные высказывания;
- 4) прецедентные ситуации.

К слову, эта классификация ПФ еще не закончена: в настоящее время выделяются как новые виды ПФ (например, «прецедентный мир» и «прецедентный жанр»), так и новые элементы (в них выделяются частные термины): «прецедентный образ», входящий в понятие о ПТ, «прецедентные онимы», «прецедентный топоним» – части ПИ, соответственно. Однако в данном исследовании будет использована классификация ПФ, предложенная Д.Б. Гудковым, В.В. Красных и др., поскольку она в полной мере удовлетворяет задачам, поставленным в работе.

Прецедентный текст. Начнем обзор с определения прецедентного текста, потому что именно он были описан Ю.Н. Карауловым в работе «Русский язык и языковая личность», а уже позже исследователи предложили рассматривать ПТ как один из видов ПФ.

Для характеристики ПТ Ю.Н. Караулов использует понятие «хрестоматийность», однако расширяет его, выходя за рамки общеобразовательного курса художественной литературы. ПТ – это любые тексты, которые воспринимаются членами ЛКС как обязательные для общего ознакомления: от мифов, библейских текстов и фольклорных произведений – до философской или политической публици-

стики. Также автор использует понятие «реинтерпретируемость» как процесс, в результате которого прецедентные тексты «перешагивают рамки словесного творчества, где исконно возникли, воплощаются в других видах искусств (драматическом спектакле, поэзии, опере, балете, живописи, скульптуре)».¹²

Таким образом, наряду с общими характеристиками, ПФ (которые сначала разрабатывались именно для ПТ) обладают эмоциональной и познавательной значимостью, «воспроизводимостью» и общеизвестностью, такие тексты становятся «фактом культуры».¹³

По Ю.Н. Караулову, существование ПТ в обществе и обращение к ним может происходить тремя путями: 1) «натуральным», т.е. при прямом пересказе произведения или его части, основанном на рефлексии, эмоциональном и смысловом анализе текста; 2) «вторичным» – посредством трансформации в другой вид искусства или вторичного переосмысления в различных литературных исследованиях или критических статьях и рецензиях; 3) «семантическим» – способ, в отличие от первых двух, характерный только для ПТ, заключается в использовании отсылок, намеков или признаков для ссылки на ПТ (весь или какую-либо его отдельную ситуацию), при этом сам текст или его фрагмент выступает в роли «целостной единицы обозначения».¹⁴

При этом, естественно, в КБ хранится не полный вариант ПТ, а инвариант его восприятия (ИВПТ) – система сжатых национально-детерминированных представлений о ПТ (в том числе, связанные с текстом коннотации).

В случае необходимости обращения к ПТ в речи этот инвариант вербализируется через связанные с ним ПВ (в том числе упоминания ПС данного текста) или ПИ.

¹²Петрова, Н.В. Эволюция понятия прецедентный текст / Н.В. Петрова // Вестник УГЛУ. – 2010. – № 2. – С. 176-182.

¹³ Там же.

¹⁴Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – С. 217.

Однако из этого правила есть исключения – короткие ПТ («малые виды словесности» по Ю.Н. Караулову), такие как анекдоты, детские стишки или тексты рекламы могут запоминаться целиком, выступая как ПТ или ПВ.¹⁵

Похожей точки зрения придерживается и автор статьи об интертекстуальности в «Стилистическом энциклопедическом словаре русского языка» Е.А. Баженова, которая считает, что прецедентный тест является результатом «смысловой компрессии исходного текста» – то есть то, что мы понимаем как процесс восприятия текста (создания его инварианта восприятия).¹⁶

Следует также отметить, что под обязательным «ознакомлением» с ПТ, о котором говорилось выше, не всегда понимается именно прочтение текста, часто для представителя ЛКС вполне достаточно приблизительного знания ИВПТ.

Вхождение какого-либо текста в КБ и, соответственно, становление его как ПТ, происходит через «алгоритм восприятия» данного ЛКС, имеющего двоякую сущность, так как он «отбирает» ПТ, основываясь на эталонных художественных текстах – то есть, тех, что уже вошли в КБ ЛКС. Когда же текст получает статус прецедентного, он становится эталонным и, в свою очередь, начинает оказывать влияние на алгоритм восприятия остальных текстов.¹⁷

Сам же процесс восприятия текста и создания ИВПТ заключается в расщеплении его на небольшие части – характеристики, затем эти характеристики сортируются и структурируются, менее важные отсеиваются, более важные усиливаются. Данный процесс специфичен. Разные ЛКС выделяют и усиливают разные характеристики ИВПТ, при этом инварианты одного текста представителей разных этносов могут сильно различаться, или даже иметь прямо противоположный характер. К примеру, русская народная сказка «По щучьему велению» совершенно по-разному воспринимается представителями русского и японского ЛКС. Если для

¹⁵Красных, В.В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований / В.В. Красных // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – 1997. – Вып. 2. – С. 5-12.

¹⁶Петрова, Н.В. Эволюция понятия прецедентный текст. С. 176-182.

¹⁷Красных, В.В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований. С. 5-12.

нас данный ИВПТ – история о том, как добродушие, честность и смекалка помогают преодолеть трудности и победить врагов, то японцы, познакомившиеся с данным произведением, недоумевали, как сказка, в которой лентяй и бездельник Емеля получает все желаемое без особых усилий, может быть настолько популярной в России.¹⁸

Говоря о создании ИВПТ, нельзя не упомянуть и то, что часть авторов (Г.Г. Слышкин и М.А. Ефремова) развивают понятие «текстового насилия», в ходе которого такая характеристика ПТ как эмоционально-познавательная ценность приобретает отрицательную окраску. Индивид может усваивать ИВ каких-либо ПТ данного ЛКС либо в «акте доброй воли», который включает непосредственное ознакомление с текстом и, что немаловажно, индивидуальный, эмоциональный, ценностный и когнитивный анализ, или же под давлением социума, через механизмы «текстового насилия». В таком случае индивид не заинтересован в восприятии ПТ, возможно, даже ему противится, ИВПТ приобретает, естественно, без ознакомления и какого-либо анализа. В качестве примера можно привести практику, когда в школах СССР ученикам «насаживались» тексты партийных документов, например, материалов съездов ВЛКСМ, КПСС и т.п. Или же назойливые рекламные тексты, которые, ввиду многократного повторения и особой структуры, периодически возникают в сознании индивида против его воли.¹⁹

К слову, изменение ценности ПТ (и всех остальных ПФ, соответственно) может происходить не только в ходе вышеупомянутого процесса, но и с течением времени, в ходе исторического развития. Хотелось бы снова обратиться к примеру с текстами партийных документов. Если во времена существования СССР и доминирования коммунистической идеологии эти тексты обладали высокой эмоционально-познавательной значимостью, часто воспроизводились в виде ПВ, ПИ и ПС в дискурсе ЛКС, то с распадом государства использование такого рода текстов

¹⁸Гудков, Д.Б. Алгоритм восприятия текста и межкультурная коммуникация / Д.Б. Гудков // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – 1997. – Вып. 1. – С. 114-127.

¹⁹Примеры наши.

прекратилось. В данный момент, по нашему мнению, в основном старшее поколение и люди, увлекающиеся историей СССР и коммунистической идеологией, могут употреблять в своей речи соответствующие ПТ.

Прецедентное имя. Перейдем к рассмотрению прецедентного имени (ПИ). Этот термин понимается как индивидуальное имя, связанное с определенным прецедентным текстом или прецедентной ситуацией, которое в ходе коммуникации выступает в роли имени-символа, апеллируя не к самому денотату, а к набору его дифференциальных признаков.

Согласно В.В. Красных и И.В. Захаренко, форма, в которой хранятся ПИ и ПВ в когнитивной базе, отличается от таковой для ПТ и ПС. В отличие от ПТ и ПС, ПИ и ПВ существуют в сознании в определенном виде: на одном уровне – сам вербальный феномен (ПИ или ПВ), а на другом – комплекс дифференциальных признаков и атрибутов (для ПИ), или совокупность «значений-смыслов» (для ПВ). Именно второй уровень делает тот или иной вербальный феномен прецедентным.²⁰

Инвариант восприятия ПИ является системой, в ядре которой находятся дифференциальные признаки, а на периферии – набор дополнительных атрибутов. Дифференциальные признаки помогают отличить данное ПИ от других. Однако они неоднородны и могут быть разложены на несколько групп. Характеристика ПИ может проходить: 1) по внешнему виду, 2) по чертам характера, 3) по связи ПИ с определенными ПС.

В первом случае ПИ употребляется говорящим преимущественно для подчеркивания сходства объекта с персонажем ПИ. Например, используя ПИ «Дядя Степа», мы имеем ввиду высокий рост человека. Во втором – для указания на схожий характер. В частности, в разных ЛКС те или иные черты характера персонажа ПИ могут выдвигаться вперед и опускаться, соответственно и использование

²⁰ Красных, В.В. Этнопсихоллингвистика и культурология: Курс лекций/ В.В. Красных. – М. : «Гнозис», 2002. – С. 79.

ПИ может происходить в разных ситуациях и выполнять разные функции. К примеру, в инварианте восприятия ПИ «Наполеон» у русских основными характеристиками являются небольшой рост и амбициозность, у французов – любвеобильность. В третьем ПИ используется для ссылки на ПС, закрепленной за ним в КБ. Так, ПИ «Павлик Морозов» апеллирует к прецедентной ситуации предательства собственных родителей во имя идеалов общества.²¹

Атрибуты ПИ находятся на наибольшем удалении от ядра, тем не менее, их достаточно, чтобы через них «узнать» то ПИ, которому они принадлежат. Атрибуты могут быть представлены деталями одежды или внешности, стойко ассоциирующимися у представителей ЛКС с тем или иным ПИ. Использование атрибутов для ссылки на ПИ часто используется в анекдотах, карикатурах и кинематографе, для создания у зрителей ассоциаций между героем произведения и ПИ. К примеру, часто в качестве атрибута ПИ «Брежнев» упоминаются его брови, что послужило основой для многочисленных анекдотов и шуток.²²

Структура ПИ в КБ влияет также и на функционирование ПИ в речи. Согласно В.В. Красных, таких сценариев употребления три: во-первых, ПИ могут использоваться для простой денотации персонажей, при этом дифференциальные признаки и атрибуты не участвуют в процессе, они (в данный момент) нерелеванты и не воспринимаются ни говорящим, ни слушателем, однако связь ПИ и соответствующего ПТ может сохраняться. Пример: *Достоевский – автор романа «Преступление и наказание»*. Во-вторых, ПИ могут апеллировать к своим же дифференциальным характеристикам, выступая в качестве сложного знака, «имени-символа», тогда к их восприятию подключается «нужный» инвариант восприятия, в таком случае им не требуются комментарии или разъяснения, можно гово-

²¹Пример наш.

²²Пример из: Захаренко, И.В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов / И.В. Захаренко // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – 1997. – Вып. 1. – С. 82-103.

речь об их «самодостаточности». И, наконец, в-третьих, ПИ может служить ссылкой на определенный ПТ или какую-либо его ПС и их инварианты восприятия.²³

Прецедентное высказывание. Прецедентное высказывание является вербальным ПФ («феноменом собственно-лингвистической природы» по В.В. Красных), функционирующим в речи как единица дискурса. В отличие от остальных ПФ, для него характерна потенциальная частотность, то есть оно обязательно неоднократно воспроизводится в речи представителей ЛКС.²⁴

По форме (плану выражения) ПВ могут быть представлены в КБ как полным текстом произведения для «малых типов словесности» по Ю.Н. Караулову (например, детские стишки), так и значимой его фразой или репликой (собственно языковой единицей), получившей статус прецедентного феномена. За прецедентным высказыванием всегда стоит ПТ и/или ПС, на которые оно «ссылается». Следует отметить, что для разных целей (экспрессивность, привлечение внимание, юмористический эффект) ПВ может быть трансформировано, часть элементов может быть удалена или заменена другими при сохранении общей структуры высказывания.²⁵

Как и у других ПФ, у ПВ существует своя структура, на периферии которой находится «поверхностное значение» или простая сумма компонентов высказывания, ближе к центру – «глубинное значение», то есть результат сочетания семантических компонентов высказывания в их лексико-грамматической структуре. И, наконец, в ядре ПВ находится «системный смысл», сочетание «глубинного значения» (если таковое имеется) и знания ПФ, на который ссылается ПВ вместе с суммой его коннотаций. Системный смысл может быть выражен а) имплицитно, когда он функционирует только в виде коннотаций; б) эксплицитно, когда он оказывает важнейшее влияние на формирование функционального смысла высказывания (под этим термином понимаются цели использования ПВ говорящим или авто-

²³ Красных, В.В. Этнопсихоллингвистика и культурология. С. 79 – 85.

²⁴ Там же. С. 100 – 114.

²⁵ Там же. С. 79 – 85.

ром). Именно понимание функционального смысла участниками коммуникации делает её успешной.²⁶

Уровни ПВ могут быть представлены по-разному, поэтому на основании наличия (или отсутствия) тех или иных уровней выделяют следующие группы прецедентных высказываний:

- 1) ПВ, имеющие только поверхностное значение;
- 2) ПВ, не имеющие поверхностного значения (на данный момент, их количество невелико);
- 3) ПВ, в которых присутствуют и глубинное, и поверхностное значение, они также подразделяются на:

3.1) ПВ, чаще всего утратившие связь с ПТ (то есть ставшие *автономными*), при использовании которых не обязательно сопоставление текущей (реальной) ситуации и ситуации прецедентной для того, чтобы функциональный смысл был понятен реципиенту, системный же смысл при этом выражен имплицитно. Незнание подобного рода ПВ в ходе коммуникации может привести к непониманию связанных с ним коннотаций и, следовательно, потере части информации.

3.2) ПВ, при использовании которых происходит сопоставление реальной ситуации и ситуации прецедентного текста, при этом системный смысл данного ПВ актуализируется.²⁷

Также прецедентные высказывания можно классифицировать по степени автономности от породившего их текста. Таким образом выделяют:

- а) ПВ, имеющие прямую связь с прецедентным текстом;
- б) ПВ, потерявшие связь с источником и переходящие в разряд автономных;
- в) ПВ, никогда не имевшие связи с текстом-источником, которые сами являются ПТ.²⁸

²⁶ Красных, В.В. Этнопсихоллингвистика и культурология. С. 100 – 114.

²⁷ Захаренко, И.В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов / И.В. Захаренко // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – 1997. – Вып. 1. – С. 82-103.

За прецедентными высказываниями в сознании индивида могут стоять когнитивные структуры, необходимые для кодировки и хранения информации: феноменологические и/или лингвистические. Первые нужны для формирования знаний и представлений индивида о феноменах лингвистического и экстралингвистического характера, например, об исторических фактах, произведениях искусства и законах природы. Они работают на уровне системного смысла ПВ, формируя культурную компетенцию. Вторые нужны для формирования языковой и речевой компетенции, то есть знания законов языка, его строения, лексического и фонетического уровня и т.д. Они соотносятся с уровнями поверхностного и глубинного значений. В речи, при употреблении ПВ, могут актуализироваться как лингвистические когнитивные структуры, так и феноменологические, также возможна их совместная актуализация.

Прецедентную ситуацию можно определить как некую «идеальную» ситуацию, имевшую место в реальности или в каком-либо произведении, минимизированный инвариант восприятия которой входит в КБ лингвокультурного сообщества, и, соответственно, воспринимается всеми его представителями. Ей присущи все характеристики ПТ, а именно: наличие её в когнитивной базе ЛКС, когнитивно-эмоциональная ценность и «воспроизводимость».²⁹

Инвариант ПС во многом схож с таковым прецедентного текста, он вырабатывается в схожем процессе восприятия прецедентной ситуации, механизм которого также обусловлен предыдущими знаниями, опытом и оценками членов ЛКС. Входя в когнитивную базу, ситуация приобретает статус прецедентной и начинает влиять на оценку схожих ситуаций, становясь своеобразным «эталоном».³⁰

²⁸Захаренко, И.В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов / И.В. Захаренко // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – 1997. – Вып. 1. – С. 82-103.

²⁹Красных, В.В. Этнопсихоллингвистика и культурология. С. 60–68.

³⁰Захаренко, И.В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов / И.В. Захаренко // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – 1997. – Вып. 1. – С. 82–103.

Механизм создания ИВПС национально-детерминирован, каждое ЛКС выделяет или опускает те или иные детали ПС. Таким образом, ПС разных этнических групп и их инварианты восприятия могут различаться, однако часть из них будут выступать общечеловеческими (универсальными) и практически полностью совпадать. Такими ситуациями выступают, например, библейские мотивы: «Сотворения мира», «Всемирный потоп», «Распятие Христа» и т.д. ИВПС является совокупностью дифференциальных признаков ПС, отличающих ее от других, число этих признаков может различаться для ИВПС разных ЛКС.³¹

ПС (а точнее их ИВ) относятся к числу вербализируемых, актуализация их в речи происходит несколькими способами. Во-первых, на ПС может указывать прецедентное имя, например, «Хиросима», «Чернобыль» или «Ватерлоо». Во-вторых, с использованием четких дескрипторов, по своей сути близких к ПС («Переход через Альпы», «Судный день», «Взятие Рейхстага»). Тем не менее, ПС, имеющих закрепленное название, относительно немного, поэтому чаще используются другие способы апелляции к ПС. Третий способ – использование прецедентного имени, лицо, стоящее за которым, участвует в данной ПС, их инварианты восприятия тесно связаны между собой в когнитивной базе, поэтому при употреблении ПИ происходит актуализация соответствующей ПС. Например, «Иван Сусанин», «Золушка» или «Тарас Бульба». Также возможно использование прецедентного высказывания («Лисица видит сыр...», «Позади Москва», «Штирлиц, а вас я попрошу остаться»). Часть ПС может актуализироваться при упоминании прецедентного текста, породившего их. И, наконец, некоторые ПС актуализируются через обращение к реалиям – элементам ПС, не являющимися прецедентными сами по себе, но выполняющие данную функцию именно в качестве ее атрибутов.³²

³¹Красных, В.В. Этнопсихоллингвистика и культурология. С. 60–68.

³²Там же.

ПС функционирует в речи в качестве сложной метафоры, сравнения ситуации прецедентной и реальной, в которой первая выступает как «образец» подобных ситуаций. Уподобление может варьироваться от слабовыраженного до полного, ситуации могут даже выступать в качестве антонимов, занимая разное положение на оси «высокое – низкое».³³

Д.Б. Гудков также разделяет все ПС на два типа: «общечеловеческие» и «ролевые». Первые включают в себя минимизированное восприятие события вообще, без отдельных позиций ее участников. Например, «Чернобыль» – ядерная катастрофа, или «Ходынка» – страшная давка и т.д. «Ролевые» же ПС включают в себя структуру, состоящую из участников, их позиций и ролей. В таком случае, при употреблении в речи сопоставление строится не на общности дифференциальных признаков, а на общей концепции ситуации. При этом для актуализации «общечеловеческих» ПС в речи достаточно их имен, то для «ролевых» необходимо использовать более развернутое описание, включающее упоминание ролей и позиций.³⁴

1.3 Функции, уровни и источники прецедентных феноменов

Данная проблема в отечественной науке разрабатывается разными авторами и имеет множество подходов к решению и много точек зрения. Например, Г.Г. Слышкиным в монографии «От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе» рассматривает следующие функции ПФ.³⁵

Номинативная. В самом широком смысле означает именование всякого объекта действительности. Номинативная функция, в основном, используется говорящим для достижения экспрессивности, удовлетворения желания языковой личности к оригинальному изложению мысли нестандартными средствами, в про-

³³Захаренко, И.В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов. С. 82-103.

³⁴Там же.

³⁵Слышкин, Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г.Г. Слышкин. – М.: Academia, 2000. —С. 85–97.

тивовес клишированным фразам и выражениям, или же для эмфазы на важной в смысловом плане части фразы. Также возможна «опосредованная номинация», когда говорящий использует ПФ, так как не хочет называть объект или явление его именем, так как считает это неуместным или неприличным, в этом смысле ПФ выступают как эвфемизмы.

Персуазивная. Функция, при которой ПФ используются с целью убеждения собеседника, ввиду того, что они (как мы уже знаем) обладают особой когнитивно-эмоциональной ценностью для членов ЛКС. Апелляция к ПФ в данной функции является попыткой сравнения текущей и прецедентной ситуации. При этом ПФ выступает как артефакт культуры, а не авторское слово, с присущим ему набором смыслов. Важно отметить, что те или иные ПФ могут обладать различной когнитивно-эмоциональной ценностью для представителей разных социальных групп или ЛКС. В случае использования ПФ, который обладает низкой ценностью или вообще отсутствует в КБ данного ЛКС, вероятность успеха такой аргументации невысока.

Людическая. Связана с феноменом «языковой игры», желанием говорящего выражать свои мысли оригинальным способом, придавать речи большую экспрессивность и шуточный, менее серьезный оттенок. Количество коммуникативных ситуаций, в которых человек может использовать данную функцию, зависит от его социального статуса – чем он выше, тем больше игровых элементов может включаться в дискурс. Еще одним вариантом игры может служить создание определенной скрытой аллюзии на ПФ через совокупность тщательно замаскированных намеков. В данном аспекте людическая функция граничит со следующей.

Парольная. Используется для идентификации «своих» – то есть членов той или иной социальной или этнической группы и подчеркивания данной принадлежности. Происходит это ввиду того, что набор ПФ каждого этноса и социальной группы уникален. Определяющим фактором является как наличие инварианта восприятия, так и степень его когнитивно-эмоционального анализа. Например, не-

знание или неправильная апелляция к ПФ может служить основанием для бессознательного приписывания человека к «чужим». В такой функции ПФ часто используются в политических и рекламных текстах.

Далее рассмотрим *уровни прецедентных феноменов*.

Социальные группы и лингвокультурные сообщества имеют в своей КБ уникальный набор инвариантов прецедентных феноменов. Поэтому ПФ можно разделить на основании масштаба восприятия на:

1) социумно-прецедентные – входящие в коллективное когнитивное пространство и известные всем представителям определенной социальной группы. Такие ПФ не зависят от национальной принадлежности участников группы. Например, ПФ общие для всех христиан – «Библия», «Иисус Христос», «Дева Мария» и т.д.;

2) национально-прецедентные, соответственно, входят в национальную когнитивную базу и известны любому среднестатистическому представителю данного ЛКС. Например, «Колобок» для русских, «In God we trust» для американцев и т.д.;

3) универсально-прецедентные, ПФ, входящие в универсальную когнитивную базу, известные большинству людей вне зависимости от национальности. Например, «Наполеон», «Иисус», «Шекспир».³⁶

Мы согласны с позицией В.В. Красных, которая считает невозможным выделение авто-прецедентного уровня, так как это противоречит самому понятию прецедентности, включающему «сверхличностный» аспект. Одной только когнитивно-эмоциональной ценности без последнего недостаточно для придания феномену статуса прецедентного.

Также следует отметить, что границы между данными уровнями довольно подвижны и носят условный характер, сами же ПФ могут находиться сразу на не-

³⁶Красных, В.В. Этнопсихоллингвистика и культурология. С. 51.

скольких уровнях. Более того, не каждый человек знает ПФ той группы, к которой он принадлежит.

Следующий аспект – это источники прецедентных феноменов.

Важным этапом исследования прецедентных феноменов является рассмотрение сфер-источников прецедентности. В различных ЛКС в создании ПФ преобладают те или иные сферы, изучение данного явления – одно из современных направлений в теории прецедентности. Анализ сфер-источников ПФ может выявить опыт, эрудицию, жизненную позицию не только автора, но и читателей произведения.

Обзор существующих публикаций по этой теме свидетельствует о существовании совершенно различных точек зрения на эту проблему. Обычно разграничиваются два вида источников: литературные и социальные. Более широкий подход находит отражение в работе Ю.Н. Караулова. Он предлагает выделять не только словестные тексты, но и названия произведений архитектуры, музыкальных композиций, исторические события и имена политических лидеров, что ведет к увеличению числа сфер-источников прецедентности.³⁷ Позже к этому списку исследователи А.А. Евтюгина и А.Е. Супрун добавили античную мифологию, музыку, фольклор, науку, спорт, медицину и т.д.³⁸

Важно подчеркнуть выделение Библии в отдельный источник, так как она, во-первых, порождает ПФ универсального (общечеловеческого характера), а во-вторых, для многих ЛКС играет огромную роль в формировании когнитивной базы и основ менталитета. Это может служить основанием для исследования данного источника как одного из важнейших для формирования КБ в связи с его познавательной и эмоциональной ценностью.

³⁷Нахимова, Е.А. Прецедентные имена в массовой коммуникации / Е.А. Нахимова. Монография. — Екатеринбург: УрГПУ, 2007. – С. 89.

³⁸ Там же.

1.4 Библия как универсальный прецедентный текст

Христианство, являясь одной из мировых религий, безусловно, оказало влияние на становление и развитие многих этносов и культур, в том числе англоговорящих (Великобританию, США и Канаду и т.д.). Как утверждает в своей книге «Порождение речи: латентный процесс» Е.М. Верещагин, большинство европейских наций сложились на основе библейских конфессий. Для этих народов христианская религия выступает в роли культурного «стержня», сохраняющего национальные традиции, а также способствует преемственности между разными поколениями и культурами.³⁹

Библия – источник множества общечеловеческих культурных и моральных концептов, которые в большей или меньшей мере знакомы всем представителями *homo sapiens*, и воспринимаются ими как некий свод моральных принципов и образцов поведения. Например, такие заповеди, как «не убей», «не укради», «чти отца своего и мать» понятны любому человеку вне зависимости от его этнической и культурной принадлежности. В то же время, этот текст задает модель воспроизводимости в различных видах дискурса, способствует созданию новых текстов, содержащих различные ссылки на оригинал – т.н. явление «*библейской прецедентности*».

Наибольшее распространение в англоговорящей среде получил перевод Библии от короля Якова (англ. *the King James Bible*). Несмотря на то, что в настоящее время существуют и другие популярные варианты перевода Священного Писания (*The New American Standard, The Good News Bible, The Living Bible*), язык которых упрощен и приближен к современному, большинство современных библеизмов в английском языке появилось благодаря версии Библии короля Якова.

Следует отметить, что универсальный характер присущ не всем библеизмам. Например, часть из них существует в когнитивной базе (далее – КБ) только одного

³⁹ Праведникова, Э. Б. Фразеологизмы библейской этимологии в контексте межкультурной коммуникации / Э. Б. Праведникова // Вестник Башкирского университета. – 2013. – Т. 18. – № 2. – С. 484.

народа. Так, выражение «cover a multitude of sins» специфично для английского языка, и не имеет прямых эквивалентов вне его. Другая же часть совпадает только у нескольких наций, например, высказывание «совлечь с себя ветхого Адама» присутствует в русском, французском и немецком языках, а вот в английском отсутствует.

Более того, существуют такие библеизмы, которые не совпадают по значению и коннотации у разных этносов. Например, выражение «Каинова печать (клеймо)» в русском языке означает «клеймо преступления», в то время как английская «версия» – «the curse of Cain», употребляется в значении «удел человека, которому приходится вести бродячий образ жизни».⁴⁰

Отдельного рассмотрения заслуживает вопрос о воспроизводимости библеизмов, их повторяемости в дискурсе языковой личности.

Воспроизводимость (частотность употребления) библейских единиц неоднородна и динамична. Она отражает изменения в культурной, политической, экономической и социальной сферах общества – в разные периоды наиболее популярными становятся одни единицы, другие же становятся малоупотребимыми или вообще исчезают из дискурса. Так после начала мирового экономического кризиса 2008 года в СМИ приобрел популярность библеизм «фараоновы тощие коровы» и его вариации, апеллирующие к ситуации из Библии: к проданному братьями в египетское рабство Иосифу, подразумевая негативные последствия отказа общества от прогнозирования будущей ситуации.⁴¹

Библеизмы как воспроизводимые языковые единицы, неоднократно повторяющиеся в дискурсе языковой личности и связанные с породившим их текстом – Священным Писанием, могут рассматриваться как прецедентные феномены, обладающие всеми признаками этого явления, а именно:

⁴⁰ Примеры по: Праведникова, Э. Б. Фразеологизмы библейской этимологии в контексте межкультурной коммуникации 2013. Т. 18. № 2. С. 486.

⁴¹ Пример по: Швидченко А. Ю., Полякова Л. С., Макарова Е. В. [и др.] ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ БИБЛЕИЗМОВ В СМИ // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. XXXVIII междунар. науч.-практ. конф. № 7(38). – Новосибирск: СибАК, 2014. С. 228.

- 1) сверхличностным характером (знание единиц всеми представителями лингвокультурного сообщества);
- 2) актуальностью на когнитивном, познавательном и эмоциональном уровнях (значимость ПФ для носителей языка, их яркая коннотативная окрашенность и возможность апелляции к ним автором с уверенностью в том, что они будут распознаны и восприняты любым членом ЛКС);
- 3) «возобновляемостью» (неоднократное обращение к этим ПФ в дискурсе);
- 4) «аксиологичностью» (связана с понятием об эталонности прецедентного текстов как уже устоявшейся части КБ (когнитивной базы) ЛКС, которая выступает идеальным образцом определенной ситуации или явления, а также служит набором критериев для других текстов при их вхождении в КБ).⁴²

Еще одним основанием для причисления библеизмов к прецедентным феноменам могут служить функции, выполняемые ими в тексте (см., например, «Теория и практика межкультурной коммуникации» Д.Б. Гудкова, «Интертекстуальность: аспекты изучения проблемы» Е.В. Михайловой, «Медиа-текст в системе культуры (динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века)» С.И. Сметаниной и т.д.).

Номинативная. В самом широком смысле означает именование всякого объекта действительности. Применительно к БФЕ номинативная функция используется (в случае, если связь данной единицы с Библией очевидна для читателя) для того, чтобы сделать ссылку ту или иную библейскую ситуацию, а затем сравнить описываемый объект с ней, делая такое сравнение более экспрессивным и образным.

Персуазивная. Ввиду особой когнитивно-эмоциональной ценности БФЕ для членов ЛКС, апеллирование к ним для сравнения текущей и прецедентной (описанной в Библии) ситуации обладает большим потенциалом убеждения читателей,

⁴² Красных, В.В. Этнопсихоллингвистика и культурология. С. 52.

для которых такая отсылка является сакральной (хотя, безусловно, в меньшей степени, чем сам текст Писания), а значит авторитетной.

Людическая. В ряде случаев авторы могут «играть» с текстом, добавляя в него вкрапления из источника, обладающего большой когнитивно-эмоциональной ценностью – БФЕ. Так, тот или иной объект антонимично сравнивается с библейским, чтобы подчеркнуть его обыденность на фоне «возвышенного» текста Писания.

Еще одним вариантом игры может служить создание определенной скрытой аллюзии на библейский сюжет через совокупность тщательно замаскированных намеков. В данном аспекте людическая функция граничит со следующей.

Парольная. Используется для идентификации «своих» – то есть членов той или иной социальной или этнической группы и подчеркивания данной принадлежности. Определяющим фактором является как наличие инварианта восприятия, так и степень его когнитивно-эмоционального анализа. БФЕ входят в КБ обширной группы – христиан, поэтому полностью воспринять, а главное оценить скрытую за ними аллюзию к определенной библейской ситуации могут только представители данной религии.

Говоря об уровнях прецедентности, отметим, что библейские фразеологические единицы функционируют на двух уровнях (отражающих масштаб их восприятия): универсальном и социо-прецедентном.

Несмотря на то, что БФЕ являются универсальными ПФ, известными большинству людей в рассматриваемом нами ЛКС, вне зависимости от их вероисповедания (в США проживает значительное количество представителей всех мировых религий, а также атеистов), такие единицы обладают особым эмоциональным и когнитивным значением именно для представителей христианства. Именно они могут в полной мере оценить как сам факт введения БФЕ в текст, так и степень мастерства и оригинальности идеи автора при их трансформации.

Так как христианское население является подавляющим большинством в США, можно говорить о прагматически оправданном введении БФЕ в тексты публикаций издания CNN.

В данном исследовании мы обратимся к основным видам библейских ПФ, на которые могут ссылаться БФЕ:

1) **библейское имя** – индивидуальное имя персонажа, связанное с определенным библейским сюжетом или притчей, которое в ходе коммуникации выступает в роли имени-символа, апеллируя не к самому персонажу, а к набору его личностных качеств и характеристик. Например, «Patience of **Job**», «As old as **Methuselah**», «The wisdom of **Solomon**» и др.

2) **библейский топоним** – название места, описанного в Писании, которое связано с определенным библейским сюжетом. Апелляция к нему обычно подразумевает ссылку на те или иные события, происходившие там. Например, «Land of Nod».

3) **библейская цитата** – целостное высказывание, несущее в себе ссылку на определенные события из Писания, а также определенный вариант их восприятия. Например, «Let there be light», «Thou shalt not kill», «Am I my brother's keeper?» и др.

4) **библейская ситуация** – «идеальная» ситуация, описанная в Библии, при апелляции к которой актуализируется минимизированный инвариант её восприятия – позиция и роли её участников, а также её итоги и мораль. Например, «Manna from Heaven», «Good Samaritan», «Voice crying in the wilderness» и др.

Следует отметить, что такая ссылка на библейский сюжет очевидна только для БФЕ, обладающих низкой автономностью от текста-источника Библии в сознании представителей ЛКС. Для единиц с высокой автономностью на первый план выступает сам образ, заключенный в БФЕ – именно он является стимулом для включения библеизмов в текст.

Священное Писание само является, помимо источника ПФ, **прецедентным текстом**, что позволяет исключить данный вид ПФ из числа объектов данного исследования. При этом важно отметить, что Библию можно рассматривать как отдельную сферу-источник прецедентности, так как она, во-первых, порождает ПФ универсального (общечеловеческого) характера, а во-вторых, для многих ЛКС играет огромную роль в формировании когнитивной базы и основ менталитета, что говорит о познавательной и эмоциональной ценности Священного Писания.

Прежде, чем перейти к практической части данного исследования, кратко охарактеризуем работы, выполненные на материале библейской фразеологии, которые появились в последние годы.

В настоящее время отечественные исследования, посвященные библеизмам, ведутся в различных направлениях. Ряд исследователей изучают **употребление БФЕ в дискурсе СМИ** (см. Клепинина В.А., «Библеизмы в американских печатных и электронных СМИ», Прядко И.П., «Библейская и актуализированная лексика в рекламе и на страницах современных СМИ: мода или средство продвижение товаров на рынок?», Фоменко И.Б., «Библейское имя Каин на страницах СМИ XXI века» и т.д.).

Также ведутся исследования **концептуальной природы библеизмов** в различных языках (Шамарова С.И., «Концепты «библия» и «библеизмы»», Швидченко А.Ю., «Библеизмы как вербализаторы ключевых концептов русского национального сознания (по материалам словарей М.И. Михельсона и В.И. Даля)», Копосова Е.М., «Библейская фразеология как символический указатель культурных концептов» и т.д.).

Важным направлением в теории библейской прецедентности было и остается изучение **употребления библеизмов в текстах художественной литературы**, чаще всего на примере конкретных произведений (см. Яцюк Я.М., «Библеизмы, их функционирование в романе Грейс Макклин “The Land Of Decoration”», Цакалиди Т.Г., «Библеизмы-имена собственные в романе Ф.М. Достоевского «Братья Кара-

мазовы». Функциональный аспект», Гассельблат О.А., «Функционирование фрагментов религиозного дискурса в языке поэзии», Чурюканова Е.О., «Лингвокультурологические аспекты изучения фразеологизмов в произведениях Л.Н. Толстого» и другие).

Также важную роль в современных исследованиях БФЕ представляют работы, посвященные **переводу библеизмов**, особенно переводу с/на английский язык (см. Махметова А.Т., «Фразеологизмы-библеизмы английского языка и трудности их перевода», Бугаева Ю.В., Куприева И.А., «Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов», Брежнева О.В., «Особенности функционирования и перевода библеизмов английского языка: корпусное исследование» и другие).

Зарубежные исследователи данной проблемой интересуются меньше. Основное упор делается на общую теорию библейской прецедентности, например: употребления библеизмов в различных видах дискурса, анализ лингвистических корпусов, влияние Библии на развитие английского языка и т.д. Однако чаще библеизмы рассматриваются как часть общей теории фразеологии, и анализ БФЕ лишь дополняет исследования, проводимые на материале других групп фразеологизмов.

Итак, в данной работе мы будем использовать понятие «библейские фразеологические единицы». Они обладают всеми признаками ПФ: видом (библейское имя, топоним, ситуация, цитата из Библии), находятся на универсально-прецедентном уровне опознавания, однако особую важность представляют именно для представителей христианства, выполняют в тексте ряд функций (номинативную, персуазивную, людическую и парольную). Сама же Библия является не просто текстом-источником для такого рода единиц, а образует собой целую сферу прецедентности, имеющую особую когнитивно-эмоциональную значимость для представителей американского ЛКС, а также участвующую в формировании их когнитивной базы (КБ) и основ менталитета.

2 БИБЛЕЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В СТАТЬЯХ CNN

2.1 Автономность и частотность употребления библейских фразеологических единиц в материалах сайта CNN

Материалом исследования послужили статьи издания CNN, проанализированные на предмет присутствия в текстах фразеологических библейских единиц. Использование электронной версии CNN в качестве источника обусловлено его авторитетностью, популярностью и значимостью в англоговорящих странах. Исследование проводилось на материале рубрик новостного издания: 1) «Politics» – политические новости, 2) «Money» – новости из мира бизнеса и финансов, 3) «Technology» – события в IT-сфере, 4) «Sport» – новости спорта, 5) «Entertainment» – новости из мира развлечений, 6) «Health» – статьи о здоровом образе жизни, 7) «Style» – события из области моды.

Для анализа были отобраны статьи, опубликованные с февраля 2013 года по февраль 2018 года (т.е. за период 5 лет). Отбор материала для данного исследования происходил путем ввода библеизмов в строку расширенного поиска страницы издания, с применением фильтров по времени публикации и разделу на сайте. БФЕ для исследования были отобраны из списка самых популярных фразеологизмов библейского происхождения английского языка, размещенных на сайте интернет ресурса «The Phrase Finder». Общее количество исследуемого материала составляет 156 БФЕ. Количество статей в поисковой выдаче, которые содержат релевантное употребление данных библеизмов, составляет для разделов: 1) «Politics» – 607 единицы, 2) «Money» – 351 единиц, 3) «Technology» – 47 единиц, 4) «Sport» – 9 единиц, 5) «Entertainment» – 504 единицы, 6) «Health» – 96 единиц, 7) «Style» – 29 единиц. Общее число статей, содержащих релевантное употребление БФЕ – 1643 единицы.

Общее число статей из каждой категории за исследуемый период составляет: 1) «Politics» – 95 тыс., 2) «Money» – 128 тыс., 3) «Technology» – 10 тыс. 300, 4)

«Sport» – 3860, 5) «Entertainment» – 11 тыс., 6) «Health» – 10 тыс. 500, 7) «Style» – 4770. В общей сложности за исследуемый период на сайте издания было опубликовано приблизительно 263 230 статей.

Среди исследуемых рубрик наибольшее количество апелляций к библеизмам отмечено в текстах рубрики «Politics», что, вероятно, обусловлено их тематической и прагматической направленностью, желанием авторов привлечь внимание читателя и оказать на него эмоциональное воздействие.

В то же время, статьи из рубрики «Sport» в целом не предоставляют примеров использования БФЕ для исследования, их отсутствие может выступить материалом для дальнейшего изучения.

Обратимся к материалу.

Для начала проанализируем одну из самых частотных БФЕ – «Scapegoat». *New Oxford American Dictionary* даёт следующее толкование данного выражения: «a person who is blamed for the wrongdoings, mistakes, or faults of others, especially for reasons of expediency». На русский язык данную БФЕ можно перевести эквивалентным выражением «козёл отпущения».

По запросу «Scapegoat» на сайте издания CNN за исследуемый период было обнаружено: в рубрике «Politics» – 88 статей; в рубрике «Money» – 18 статей; в рубрике «Technology» – 3 статьи; в рубрике «Sport» – 1 статья; в остальных рубриках – 4 статьи.

В подавляющем большинстве случаев данная БФЕ использовалась для оценки:

1) *политических деятелей и официальных лиц*: «[Tom] Price is a perfect scapegoat in all of this. He was a member of Congress...»⁴³, «...the former national se-

⁴³ Статья «3 reasons why Trump should fire Tom Price» от 29 сентября 2017 года

curity adviser is a scapegoat in an attack against President Donald Trump»⁴⁴; «Waters' lawyer said his client was a "convenient scapegoat" <...>»⁴⁵;

2) *социальных групп (мигранты, беженцы, ЛГБТ-сообщество)*: «<...> while the political leaders who are implicated in this violence scapegoat "criminal youth" to further fill an overflowing prison industry.»⁴⁶, «As frustration grows, there will be voices urging us <...> to scapegoat fellow citizens who don't look like us <...>»⁴⁷, «Religious leaders: Don't 'scapegoat' Syrian refugees.»⁴⁸, «"LGBT people are a scapegoat because people don't know much about LGBT<...>»⁴⁹;

3) *стран*: «Sen. Mushahid Hussain, chairman of the Pakistan Senate Defense Committee, wrote <...> the country is "an abiding and favorite scapegoat for US failures in Afghanistan.»⁵⁰, «"Trump will use China as scapegoat to tell (the) American public that it is not his problem," said Yan.»⁵¹;

4) *преступников*: «Spencer responded by saying that what happened to Heyer was "unclear" and that the man arrested for her death was being used as a "scapegoat.»⁵², «"You talk about a classic scapegoat, he is it," Bergstrom said. The prosecutor says the 2012 evidence proved "a pattern and practice of concealment and protection of child-sexual-predator priests by Monsignor Lynn."»⁵³;

5) *явлений действительности (социальных сетей, СМИ...)*: «Social media is the easy scapegoat.»⁵⁴, «He views the media as a reliable scapegoat that effectively rallies his base.»⁵⁵

⁴⁴ Статья «Two Russian lawmakers dismiss Michael Flynn's guilty plea» от 2 декабря 2017 года

⁴⁵ Статья «Ohio State band director fired for 'sexualized' culture» от 28 июля 2014 года

⁴⁶ Статья «Labeling South Africa violence xenophobia misses point» от 21 апреля 2015 года

⁴⁷ Статья «Obama's last State of the Union: 5 takeaways» от 13 января 2016 года

⁴⁸ Статья «Mayors welcoming refugees despite Governors opposition» от 15 ноября 2015 года

⁴⁹ Статья «Why Russia's Sochi Olympics are now a battleground for gay rights» от 10 августа 2013 года

⁵⁰ Статья «Who are the key players in Afghanistan?» от 19 сентября 2017 года

⁵¹ Статья «How the world sees Trump, 100 days in» от 29 апреля 2017 года

⁵² Статья «Protesters heckle Richard Spencer at Univ. of Florida talk» от 10 октября 2017 года

⁵³ Статья «Prosecutor moves to keep Monsignor William Lynn jailed» от 28 декабря 2015 года

⁵⁴ Статья «Election 2016: What Donald Trump taught us about ourselves» от 24 ноября 2014 года

⁵⁵ Статья «Trump sent 18 tweets on Puerto Rico on Saturday» от 1 октября 2017 года

Наиболее часто данное выражение используется для оценки политического курса новоизбранного (на момент выхода статей) президента США Дональда Трампа. Данным выражением описывается жесткая риторика господина Трампа против мигрантов, беженцев, ряда конкурирующих стран и самих СМИ, которые его критикуют. Она, по мнению авторов статей, не подкреплена фактами, и является лишь попыткой найти «козла отпущения» для консервативно настроенных американцев.

В ходе исследования была выявлена обратная зависимость между ассоциативно-образной связью библеизмов с текстом писания в сознании носителей языка и частотностью их использования в материалах сайта. То есть, чем очевиднее такая связь, тем реже (в процентном отношении) они встречались в текстах статей. Устойчивость такой связи в сознании носителей английского языка была установлена нами в ходе исследования методом анкетирования, проведенного среди представителей американского лингвокультурного сообщества (ЛКС). Таблица с результатами анкетирования, отражающими степень т.н. «автономности» для 17 БФЕ, дана в Приложении.

Рассмотрим реализацию данной гипотезы на примерах. В следующей таблице представлены два показателя: количество случаев опознавания БФЕ респондентами, количество случаев употребления БФЕ в материалах сайта CNN. Как и предполагалось, два показателя (автономность и количество случаев употребления) находятся в обратной зависимости.

Таблица 1 Высокая степень автономности БФЕ

| БФЕ | Количество случаев опознавания | % Опознавания | Количество случаев употребления в материалах сайта CNN | % Употребления |
|-----------------------------|--------------------------------|---------------|--|----------------|
| (a) scapegoat | 6 | 21,4% | 112 | 20,4% |
| (a) leopard can't / doesn't | 4 | 14,3% | 2 | 0,3% |

| | | | | |
|-------------------------|---|-------|-----|-------|
| change its spots | | | | |
| (a) fly in the ointment | 4 | 14,3% | 1 | 0,2% |
| (a) drop in the bucket | 4 | 14,3% | 109 | 19,9% |
| see eye to eye | 3 | 10,7 | 102 | 18,6% |
| go the extra mile | 3 | 10,7% | 144 | 26,2% |
| bite the dust | 1 | 3,6% | 11 | 2% |

Обратимся к таблице 2. Можно отметить «обратную» реализацию рабочей гипотезы: БФЕ с наименьшими показателями автономности достаточно редко используются в текстах статей СМИ общей направленности.

Таблица 2 Низкая степень автономности БФЕ

| БФЕ | Количество случаев опознавания | % Опознавания | Количество случаев употребления в материалах сайта CNN | % Употребления |
|--|--------------------------------|---------------|--|----------------|
| (the) forbidden fruit | 27 | 96,4% | 8 | 1,45% |
| (the) multitude of sins | 22 | 78,5% | – | - |
| what God has joined together, let no man put asunder | 22 | 78,5% | – | - |
| double-(two-) edged sword | 20 | 71,4% | 72 | 13,14% |
| (a) cross to bear | 18 | 64,03% | 3 | 0,54% |
| fall from grace | 18 | 64,03% | 78 | 14,23% |
| baptism of/by fire | 14 | 50% | 3 | 0,54% |

Тем не менее, есть ряд исключений – единиц, которые, благодаря сохранившейся ассоциативной связи с Писанием, соответствующими культурными и са-

кральными коннотациями, а также ярким образом, заключенным в них, активно используются авторами статей для усиления эмоционального воздействия на читателя статей рубрик «Politics» и «Money». То есть, рубрик, в материалах которых представлена информация о наиболее значимых для представителей английского лингвокультурного сообщества сфер общественной жизни, где влияние СМИ является, на наш взгляд, определяющим фактором в формировании общественного мнения. К ним относятся БФЕ «double-(two-) edged sword» и «fall from grace».

Таким образом, можно говорить о том, что выдвинутая на начальном этапе исследования гипотеза в целом находит подтверждение в материалах сайта CNN.

В большинстве случаев десакрализованные единицы встречались в текстах статей чаще, чем библеизмы, связь которых с Писанием очевидна для представителей ЛКС. По нашему мнению, это связано в первую очередь с тем, что ярко-выраженная сакральная социокультурная коннотация, заключенная в единицах с низким уровнем автономности от текста-источника (Библии) и очевидная для представителей данного ЛКС, не позволяет использовать их для описания явлений и предметов, находящихся вне религиозной сферы. То есть, без «переноса» коннотации на описываемый объект.

Как показал анализ материала, наиболее частотными в каждой из рассматриваемых рубрик оказались библеизмы, большинство которых предположительно или согласно результатам анкетирования, не имеют устойчивой ассоциативной связи с Библией и религией в КБ носителей языка.

Таким образом, в рубрике «Politics» наиболее часто встречался оборот «scapegoat» (88 случаев). Образ, заключенный в данной единице, позволяет оказать влияние на читателя благодаря ярко выраженной оценке, закреплённой за ним, а узнаваемость БФЕ настолько низкая, что сакральные коннотации практически не актуализируются. Далее следует БФЕ «see eye to eye» (73 случая), что, на наш взгляд, вполне соотносится с ее значением: «сходиться во взглядах», «соглашаться».

ся». Данный библеизм используется авторами преимущественно для описания взаимодействий политических субъектов.

В рубрике «Money» наибольшей частотностью обладает оборот «to go the extra mile» (128 случаев), который используется для положительной оценки приложенных усилий, и в целом является отражением идеи трудолюбия и преодоления. На втором месте – БФЕ «drop in the bucket» (26 случаев), помимо рациональной (фактической) оценки количества она передает ярко выраженную эмоциональную оценку, которая помогает подчеркнуть мысль автора, реализовать его замысел.

В рубрике «Technology» чаще всего встречался библеизм «(double) two-edged sword» (9 случаев). Вероятно, значение данной единицы помогает авторам статей в описании и сравнении позитивных и негативных тенденций влияния технологий на нашу жизнь. Также большой частотностью в данной рубрике обладает оборот «drop in the bucket» (6 случаев), с помощью которого производится оценка количественных данных, которые, несомненно, занимают важное место в статьях данной тематики.

В рубрике «Sport» отмечено наименьшее количество употреблений библеизмов. Однако в ней встречается оборот «labor of love» (4 случая), вероятно, для того чтобы описать главное и любимое дело жизни спортсменов – спорт.

В рубрике «Entertainment» наиболее часто встречается БФЕ «broken heart» (340 случаев), что, вероятно, вызвано тематической направленностью данной рубрики. Тема романтических отношений и душевных переживаний активно раскрывается в развлекательных произведениях – книгах, кино и, безусловно, музыке, что и обуславливает такую популярность данного выражения.

В рубрике «Health» часто употребляется БФЕ «good Samaritan» (28 случаев). Тем не менее, следует заметить, что она используется в основном в номинативной функции – это распространенное название медицинских учреждений и законодательных комплексов. Иными словами, БФЕ используется денотативно, следовательно, не играет важной в процессе интерпретации сообщения. Поэтому случаи

денотативного употребления БФЕ «good Samaritan» являются нерелевантным для данного исследования (речь идет не о прецедентном феномене, а о прецеденте). Далее следует оборот «(double) two-edged sword» (17 случаев), который, по нашему мнению, может использоваться для оценки позитивных и негативных последствий различных медицинских практик.

В рубрике «Style» наиболее часто встречались БФЕ «broken heart» (7 случаев) и «labor of love» (5 случаев). Они используются для эмоциональной оценки событий мира моды.

2.2 Трансформации библейских фразеологических единиц в материалах сайта CNN

Нередко художественно-эстетические и стилистические свойства библеизмов могут утрачиваться в результате частого употребления данных единиц, приводя к их клишированности. Для того, чтобы сохранить существующие эмоционально-экспрессивные и оценочные коннотации, а также раскрыть новые, авторы зачастую подвергают БФЕ различным видам трансформации. К их числу относят:

а) структурные преобразования, которые базируются на основополагающем признаке фразеологизмов – возможности изменения их структуры, без потери общей образности. В этой группе выделяют такие приемы, как замена составного элемента фразеологической единицы библейского происхождения и расширение или сокращение компонентного состава библеизма;

б) семантические преобразования (возможны благодаря их устойчивой внутренней форме, на основе которой создается метафора как образное ядро фразеологизма) – буквализация значения или дефразеологизация, при которой делается акцент на прямом значении образа фразеологизма; двойная актуализация значения, предполагающая сочетание как прямого, так и образного значений единицы; семантизация, основанная на использовании библеизма в контексте, что позволяет лучше раскрыть его смысл.

В материалах сайта CNN были обнаружены примеры структурной и семантической трансформации библеизмов, которые используются с целью создания новых художественно-эстетических оттенков у давно устоявшихся фразеологизмов и, как следствие, усиления эмоционального воздействия на читателя. Был проведен контекстуальный анализ обнаруженных в ходе предыдущего шага случаев трансформаций БФЕ, составлено их описание.

Обратимся к материалу.

Расширение компонентного состава.

А) «"If the question is around gun violence and the results of that, please know that my heart bleeds and is broken for those families that have lost any individual due to gun violence," she said».⁵⁶ В данном фрагменте статьи, описывающей дебаты по поводу разрешения ношения оружия на территории школ, приводится цитата Бетси Девос, министра образования США. Госпожа Девос для того, чтобы подчеркнуть скорбь по погибшим в результате случаев стрельбы в школах использовала в своей речи оборот «broken heart» (разбитое сердце), добавив к нему усилительный компонент «to bleed» (кровоточить).

Б) «Al Franken's fall from Democratic party grace, and a perch where he stood among its most popular figures, came abruptly, a confounding plunge <...>».⁵⁷ Во вступительном фрагменте статьи о крахе политической карьеры обвиненного в сексуальных домогательствах бывшего сенатора США Аль Франкена автор вводит в структуру библеизма «fall from grace» («пасть в немилость») определение «Демократическая партия», чтобы сравнить данную ситуацию с библейским мотивом изгнания падших ангелов из рая. Политик занимал высокие посты, но, провинившись перед партией и общественностью, будет изгнан из политической элиты.

Замена составного элемента БФЕ.

⁵⁶ Статья «Citing grizzlies, education nominee says states should determine school gun policies» от 19 января 2017 года.

⁵⁷ Статья «The slow rise and quick fall of Al Franken» от 7 декабря 2017 года.

«Originally acting as a government with the narrowly circumscribed powers of a republic composed of states largely sovereign unto and among themselves, the national government began to acquire massive, centralized power, actively intervening in state affairs,"<...>»⁵⁸.

В исходном выражении «law unto himself» (сам себе закон) компонент «law» (закон) заменяется на «sovereign» (суверенный), что в контексте высказывания о больших полномочиях отдельных штатов позволяет уточнить смысл этого фразеологизма применительно к данной ситуации: независимости некоторых штатов от федеральных властей.

Следующий пример. «He started by rattling off an almost dizzying litany of facts and figures, then turned into sections filled with such a depressing, woe-is-America vision as to create few spaces for obvious applause lines, which seemed to stifle the appreciative crowd».⁵⁹

В данном фрагменте, описывающем инаугурационную речь президента Трампа, для того чтобы сделать акцент на том, что он гиперболизирует проблемы своего государства, желая получить одобрение аудитории, автор статьи модифицирует исходный оборот «woe is me» (горе мне), добавляя к нему компонент «America» (Америка). Тем самым нейтральный в исходной форме оборот приобретает негативную оценочную коннотацию.

Буквализация значения (дефразеологизация).

«Salt of the Earth: Sicily's Holy Mine».⁶⁰ В данном заголовке документального видефрагмента о соляных шахтах обыгрывается буквальное значения библеизма «salt of the Earth» («соль земли»). Более того, автор дополнительно подчеркивает обыгранную сакральную коннотацию с помощью описания шахты как святой («holy»). Таким образом, в данном примере можно говорить о намеренном ослаб-

⁵⁸ Статья «Trump pick for top environmental post once wrote Texas would be 'better off' as an independent republic» от 26 октября 2017 года.

⁵⁹ Статья «Donald Trump loses battle with Teleprompter in GOP acceptance speech» от 22 июля 2016 года.

⁶⁰ Фильм «Salt of the Earth: Sicily's Holy Mine» от 26 октября 2016 года.

лении оценочного компонента исходной единицы, ее дальнейшей десакрализации и клиширования.

«What the Internet looks like: Undersea cables wiring ends of the Earth».⁶¹ Этот заголовок фотоподборки расположения сетевых межконтинентальных кабелей буквализирует образ «краев Земли» (ends of the Earth) – различных стран и континентов, удаленных друг от друга, для того чтобы сделать акцент на величине расстояний, соединяемых данными кабелями.

Двойная актуализация значения.

«It's a sign of The Times».⁶² В статье говорится о новых правилах, запрещающих сотрудникам газеты *The New York Times* активно выражать свою позицию по политическим вопросам в социальных сетях, чтобы не навредить репутации издания (из-за на шумевших политически неосторожных «твитов» господина Трампа). Автор использует библеизм «a sign of the times» («символ времени»), который (согласно словаря *Cambridge English Dictionary*) имеет негативную коннотацию, чтобы обыграть ситуацию и связать две составляющие: название газеты и новые правила, созданные под влиянием негативных тенденций в сфере СМИ.

«Apple is the apple of Wall Street's eye again».⁶³ В данном фрагменте статьи об успехах гендиректора корпорации *Apple* Тима Кука обыгрываются библеизм «to be the apple of one's eye» («дорожить») и название компании, которое является самым узнаваемым и дорогим брендом в мире. Достичь подобного эффекта автору удастся через повторение основного компонента образа БФЕ «яблоко», что, безусловно, привлекает внимание, заставляет продолжить чтение статьи. Вероятно, основной целью, которую преследовал автор, здесь является экспрессивная оценка объекта и, соответственно, эмоциональное воздействие на читателя.

⁶¹ Фотоподборка «What the Internet looks like: Undersea cables wiring ends of the Earth» от 2 января 2015 года.

⁶² Статья «New York Times updates social media rules: Careful with your Trump tweets» от 13 октября 2017 года.

⁶³ Статья «The best CEOs of 2014» от 23 декабря 2014 года.

«Born with a broken heart bought taught to be strong».⁶⁴ При рассмотрении данного заголовка заметки о женщине с врожденным пороком сердца сначала можно прийти к выводу, что автор использовал приём буквализации. Однако с учетом всех составляющих становится ясно, что это пример двойной актуализации – здесь очень тонко соединяются два значения оборота «broken heart» («разбитое сердце»): родиться с разбитым сердцем (хроническое заболевание) и научились быть сильной, [чтобы с этим жить] (состояние несчастья). В тексте заметки рассказана история женщины, которая не только справляется с болезнью, но и с помощью мужа научилась быть счастливой. Очевидно, что использование такого приёма мотивировано желанием усилить эмоциональное воздействие на читателя, заставить его сопереживать главной героине.

Семантизация в контексте.

«"A leopard cannot change his spots by taking a bath," Cornell Law Professor Stephen Yale-Loehr said».⁶⁵ – В этом фрагменте расширяется исходное значение оборота «leopard can't change its spots» («человек не может изменить своей природы») для оценки президента Трампа, который в своей предвыборной кампании использовал антимусульманскую риторику. При вступлении господина Трампа в должность, данная речь была использована верховным судом для наложения вето на ряд решений администрации президента. К исходному БФЕ добавляется компонент «by taking a bath» – чтобы описать, что нельзя изменить природу человека малыми мерами («просто приняв ванну»). Так, автор усиливает исходное выражение, что ведёт к усилению эмоционального воздействия на читателя.

«But Kimmel's public image is antithetical to elitism; he presents as entirely down to earth, even salt of the earth» – фрагмент, описывающий телеведущего Джимми Киммела, который несмотря на упреки критиков, обвиняющих его в «голливудской элитарности», пытается поддерживать образ простого честного человека.

⁶⁴ Заметка «Born with a broken heart bought taught to be strong» от 12 февраля 2013 года.

⁶⁵ Статья «Trump's words come back to haunt in court» от 19 марта 2017 года.

Здесь сначала используется фразеологизм «down to earth» («практичный, реалистичный»), в образе которого присутствует компонент «земля», а затем за ним следует БФЕ с таким же составляющим в образе «salt of the earth» («люди, обладающие высокими моральными принципами»). Так, автор в своей оценке телеведущего делает акцент на лучших качествах, которые связывают его с аудиторией – простыми американцами.

Подводя итог сказанному, уточним, что семантические и структурные трансформации библеизмов используются для модификации смысла БФЕ, в результате может происходить:

1) усиление эмоционального воздействия на читателя. Например: «my heart **bleeds** and is broken», «**sins** and cross to bear» – данные БФЕ расширяются за счёт добавления усилительного признака к исходной единице;

2) добавление оценочного компонента, не присутствовавшего в исходной единице. Например: «He started by rattling off an almost dizzying litany of facts and figures, then turned into sections filled with such a depressing, **woe-is-America** vision as to create few spaces for obvious applause lines, which seemed to stifle the appreciative crowd». – В данном примере оборот «woe is me» в ходе трансформации приобретает явную негативную коннотацию, отсутствующую в исходной форме;

3) привязка БФЕ к контексту статьи. Например: «A mighty **Southern** family has fallen», «Al Franken's fall from **Democratic** party grace» – в данных отрывках исходные БФЕ расширяются за счёт включения в их состав определений из текущего контекста. Так, образ, заключенный в БФЕ «накладывается» на текущую ситуацию и сравнивается с ней.

Итак, в ходе данного исследования были выявлены случаи употребления библейских фразеологизмов в материалах сайта CNN. Они используются авторами статей с определенными целями и выполняют в тексте различные функции. Чаще всего выполняется номинативная функция, а для усиления воздействующей функ-

ции библеизмы нередко подвергаются различным трансформациям (см. примеры выше).

Самым распространенным типом трансформаций является расширение компонентного состава (примерно 30% от всех примеров, в которых встречаются трансформации), в результате которого происходит и смысловая трансформация БФЕ. Как следствие, усиливается общий воздействующий потенциал такой единицы, благодаря введению которой в текст уже происходит изменение экспрессивности сообщения.

Также следует сказать о разнице в частотности употребления библеизмов с различной степенью автономности от первоисточника – Священного Писания. Чем сильнее ассоциативно-образная связь БФЕ с текстом-источником, тем ниже частотность ее использования в текстах, относящихся к дискурсу деловых СМИ. Сравните частотность употребления оборота, который, согласно результатам анкетирования, обладает наибольшей автономностью – «scaragoat» (112 случаев), и оборота, который имеет наименее выраженную связь с Библией у представителей американского ЛКС – «forbidden fruit» (8 случаев).

Помимо номинативной функции и функции воздействия, о которых сказано выше, библеизмы также выполняли людическую функцию. Авторы, «играя со словом», облекали БФЕ в различные формы для того, чтобы сделать акцент на той или иной идее. Наиболее ярко эту функцию демонстрирует такой вид трансформации как семантизация, реализуемая в контексте, которая позволяет автору активно развивать идею с использованием оборота и при этом использовать множество языковых средств. Они воздействуют на читателей наряду с основной информацией в тексте, ее фактическим изложением, задавая определенную атмосферу в статье, издании и дискурсе в целом.

Практически в 100 % случаев коннотативно использованные библеизмы выполняли персуазивную функцию. Чтобы повлиять на читателя, авторы задействовали когнитивно-эмоциональную ценность данных единиц, сравнивая описываемые

мую ситуацию с каким-либо прецедентным или, если ассоциативно-образная связь оборота и Библии очевидна для носителей языка, библейским сюжетом. Так, например, в фрагменте «"A leopard cannot change his spots by taking a bath," Cornell Law Professor Stephen Yale-Loehr said»⁶⁶ автор апеллирует к прецедентной ситуации, чтобы убедить читателей в неблагонадежности президента США. Также воздействие производится и через яркий оценочный компонент, заключенный в таких единицах. Он, в свою очередь, может получать «специализацию» и актуализироваться при описании явлений и процессов той или иной сферы жизни общества. В частности, оборот «scaregoat», помимо основного оценочного компонента в своей структуре, в дискурсе СМИ приобрел дополнительную эмоционально-оценочную коннотацию – «тот, кто виноват в происходящем», которую активно эксплуатируют авторы при описании политических событий, лидеров, ситуаций.

Реализация парольной функции происходит через выявление общих связей между автором и читателем, принадлежащим к одному лингвокультурному сообществу (ЛКС) и, соответственно, когнитивной базе (КБ). Большинство представленных БФЕ не употребляется и не воспринимается вне христианской культуры, а часть из них – и вне англосаксонской. Читатель, воспринимая зашифрованную единицу (религиозный подтекст, значение и коннотации которой не очевидны), как бы образует с автором группу единомышленников, «своих», и отделяет себя от «чужих» – тех, кто не смог воспринять «пароль». Так, например, в фрагменте «The papal visit will test the viewing public's willingness to forgive Williams and forget about the embarrassing scandal that caused him to fall from network grace earlier this year» автор использует выражение «fall from grace», которое имеет два значения – общее («пасть в немилость») и сакральное («впасть в ересь, сбиться с пути истинного»). Вероятно, автор «играет» на сочетании этих двух значений для оценки телеведущего, который утратил авторитет среди коллег (первое значение), так как был об-

⁶⁶ Статья «Trump's words come back to haunt in court» от 19 марта 2017 года.

винён во лжи (сакральное). Такая комбинация будет понятна только людям, принадлежащим к одному ЛКС.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, БФЕ активно используются в текстах СМИ, к числу которых относятся материалы сайта CNN. Это связано с тем, что данные единицы имеют особую эмоциональную и когнитивную значимость для представителей христианства, которое является самой распространенной религией в США.

Данные обороты активно употребляются и, естественно, воспринимаются в различных подвидах дискурса СМИ, не только украшая речь журналистов, делая ее более экспрессивной, но и помогая им точнее выражать свои идеи и оценки в контексте реализации авторского замысла.

Выдвинутая ранее гипотеза об обратной зависимости частотности употребления единицы в материалах СМИ от её автономности была подтверждена в ходе исследования. Чем сильнее ассоциативно-образная связь БФЕ с текстом Библии в сознании представителей ЛКС, тем реже его используют в статьях. В десакрализованных (автономных) единицах на первый план выходит оценочный компонент и образ, не ассоциирующийся у читателя с библейскими темами и мотивами.

Как показал анализ материала, наиболее частотными оказались библеизмы «broken heart» (377 случаев), «to go extra mile» (144 случая), «scapegoat» (112 случаев), «see eye to eye» (102 случаев), «(as) white as snow» (98 случаев), «fall from grace» (78 случаев), «two-edged sword» (72 случая), «good Samaritan» (64 случаев), «sign of the times» (51 случай) – обороты, большинство из которых предположительно или согласно результатов анкетирования, не имеют устойчивой ассоциативной связи с Библией и религией в КБ носителей языка.

Тем не менее, можно встретить ряд БФЕ, которые имеют довольно высокую частотность использования в анализируемых текстах. Однако эти единицы используются авторами с целью сравнить текущую ситуацию с библейской через яркий образ, заключенный в них, и, тем самым, усилить воздействие на читателя, что является одной из ключевых характеристик текстов современных СМИ.

Наибольшее количество апелляций к библеизмам отмечено в текстах рубрики «Politics», прагматическая направленность которой предполагает привлечение внимания читателя, оказание на него эмоционального воздействия, а также навязывание определенной оценки тех или иных событий.

За ней следует рубрика «Entertainment», что обусловлено её тематическим и стилевым разнообразием, отсутствием жестких рамок для авторов статей, что позволяет им использовать широкую палитру выразительных средств, в том числе и библеизмы.

Наименьшее количество использований БФЕ было отмечено в статьях рубрик «Sport» и «Style». На наш взгляд, тематика первой рубрики предполагает достаточно объективное описание событий (т.е.: побед или поражений спортсменов). Вторая же рубрика представлена небольшим числом статей в целом, однако процентное соотношение статей и БФЕ довольно высокое – 0,6 %.

Говоря о процентном соотношении, наибольший показатель представляет рубрика «Entertainment» – 9,5%, далее следуют рубрика «Health» – 0,9%, (однако необходимо помнить о достаточно большом числе нерелевантных употреблений БФЕ «good Samaritan», о которых говорилось ранее). Затем идут рубрики «Politics» и «Style» – по 0,6 % соответственно. Наименьший показатель демонстрируют рубрики «Money» и «Sports» (0,3% и 0,2%) – что, по нашему мнению, отражает стремление авторов таких статей к объективному описанию и оценке ситуации.

Жители США проявляют повышенный интерес к библейской теме, что было установлено в ходе анкетирования. Иными словами, библейские образы занимают особое место в картине мира американцев, задают определенную систему ценностей и моделей поведения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

ЛИТЕРАТУРА

- 1 Акимова, О.В. Типы профессионального дискурса / О.В. Акимова // III Международные Бодуэновские чтения : И. А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23-25 мая 2006 г.) : труды и материалы: в 2 т. / Казан. гос. ун-т; под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. – Казань : Изд-во Казан. ун-та, 2006. – С. 36 – 38.
- 2 Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка : учебн. пособ. Для студентов пед. вузов / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. – 6-е изд., стереотип. – М. : Дрофа, 2006. – 305 с.
- 3 Арутюнова, Н. Д. Дискурс / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь / под. ред. В. Н. Ярцевой. – М. : Сов. Энциклопедия, 1990. – С. 136.
- 4 Батулина, А.В. К вопросу о функционировании фразеологизмов библейского происхождения в современном дискурсе / А.В Батулина // Вестник Новгородского государственного университета. – 2010. – № 57. – С. 10 –12.
- 5 Валентинова, О.И. Дубровина К.Н. «Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре» / О.И. Валентинова // Вестник РУДН, серия Литературоведение. Журналистика, 2012, – № 2. – С. 117 – 120.
- 6 Ван Дейк, Т. А. Язык. Познание. Коммуникация. / Т. А Ван Дейк – М. : Прогресс, 1989. – 310 с.
- 7 Ван Дейк, Т.А. Анализ новостей как дискурса. / Т.А. Ван Дейк. // Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс, 1989. – С. 111 – 160.
- 8 Гаспаров, Б. М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования / под ред. И. Прохоровой. – М. : Новое литературное обозрение, 1996. – 352 с.

- 9 Горбунова, М. В. К истории возникновения термина «дискурс» в лингвистической науке / М. В. Горбунова // Известия ПГПУ им. В. Г. Белинского. – 2012. – № 27. – С. 244 – 247.
- 10 Гудков, Д.Б. Прецедентная ситуация и способы ее актуализации / Д.Б. Гудков // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – 2000. – Вып. 11. – С. 40 – 46.
- 11 Гудков, Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д.Б. Гудков. – М. : «Гнозис», 2003. – 288 с.
- 12 Дискурс как новая лингвофилософская парадигма : учебное пособие / сост. А.Г. Горбунов. – Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2013. – 56 с.
- 13 Добросклонская, Т. Г. Массмедийный дискурс как объект научного описания / Т. Г. Добросклонская // Научные ведомости БелГУ. Серия : Гуманитарные науки. – № 13. – 2014. – Выпуск 22. – С. 181 – 187.
- 14 Добросклонская, Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь / Т. Г. Добросклонская. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2008, – 264 с.
- 15 Захаренко, И.В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов / И.В. Захаренко // Язык, сознание, коммуникация : Сб. статей / ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – 1997. – Вып. 1. – С. 82 – 103.
- 16 Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.
- 17 Карасик, В. И. О типах дискурса / В. И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс : Сб. науч. тр. Волгоград : Перемена, 2000. – С. 5 – 20.
- 18 Кашкин, В.Б. Дискурс: Учебное пособие / В.Б. Кашкин. // Воронеж : Изд-во ВГУ, 2004. – 76 с.

- 19 Красных, В.В. Когнитивная подсистема лингвокультуры : возможные пути исследования / В.В. Красных // Язык, сознание, коммуникация : Сб. статей / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – 2012. – Вып. 45. – С. 4 – 38.
- 20 Красных, В.В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований / В.В. Красных // Язык, сознание, коммуникация : Сб. статей / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – 1997. – Вып. 2. – С. 5 – 12.
- 21 Красных, В.В. Этнопсихолингвистика и культурология : Курс лекций / В.В. Красных. – М. : «Гнозис», 2002. – 284 с.
- 22 Кристева, Ю. Бахтин, слово, диалог и роман // Французская семиотика : от структурализма к постструктурализму / Ю. Кристева. пер. с франц., сост., вступ. ст. Г. К. Косикова. – 2000. – С. 427 – 457.
- 23 Кыштымова, Т.Ю. Понятие «языковая личность» в современной лингвистике / Т.Ю. Кыштымова // Вестник ЧГПУ. – 2014. – № 6. – С. 237 – 244.
- 24 Нахимова, Е.А. Прецедентные имена в массовой коммуникации / Е.А. Нахимова. Монография. — Екатеринбург : УрГПУ, 2007. – 207 с.
- 25 Петрова, Н.В. Эволюция понятия прецедентный текст / Н.В. Петрова // Вестник УГЛУ. – 2010. – № 2. – С. 176 – 182.
- 26 Праведникова, Э. Б. Вариативность фразеологизмов библейского происхождения в английском языке / Э. Б. Проповедникова // Вестник Башкирского университета. – 2013. – Т. 18. – № 4. – С. 1175 – 1178.
- 27 Праведникова, Э. Б. Фразеологизмы библейской этимологии в контексте межкультурной коммуникации / Э. Б. Проповедникова // Вестник Башкирского университета. – 2013. – Т. 18. – № 2. – С. 483 – 486.
- 28 Слышкин, Г.Г. От текста к символу : лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г.Г. Слышкин. – М. : Academia, 2000. – 128 с.
- 29 Соловьева, Т. С. Конспект лекций по фразеологии : учеб. пособие / Т.С. Соловьева. –Петропавловск-Камчатский : Изд-во КамчатГТУ, 2007. – 102 с.

30 Степанова, Ю.В. Языковая личность и аспекты ее изучения / Ю.В. Степанова // Вестник Тюменского государственного университета. – 2012. – № 1. – С. 186 – 192.

31 Стодолинская, Ю. В. Бизнес дискурс как самостоятельный тип дискурса / Перевод и сопоставительная лингвистика. – 2012. – Вып. № 9. – С. 82 – 86.

32 Телия, В. Н. Фразеологизм / В. Н. Телия // Лингвистический энциклопедический словарь / под. ред. В. Н. Ярцевой. – М. : Сов. Энциклопедия, 1990. – С. 559.

33 Тюрина, А.А. Проблема классификации прецедентных феноменов (ПФ) / А.А. Тюрина // Вестник ЮУрГУ. – 2006. – № 8. – С. 82 – 84.

34 Федуленкова, Т.Н. Английская фразеология библейского происхождения и лингвистическая компетенция / Т.Н. Федуленкова // Формирование активной языковой личности в современных социокультурных условиях : Материалы международной науч.-практ. конф. / Невский ин-т языка и культуры. СПб, 2002. – С. 151 – 154.

35 Худякова, Е.С. О функциях религиозной лексики и библеизмов в текстах современных печатных СМИ / Худякова Е. С. // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – Вып. № 49. – 2008. – С. 23 – 27.

36 Хурматуллин, А. К. Понятие дискурса в современной лингвистике / А. К. Хурматуллин // Ученые записки казанского государственного университета. – Т. 151. – кн. 6. – 2009. – С. 31 – 37.

37 Шамсутдинова, Л. Р. О соотношении языковой и фразеологической картин мира / Л.Р. Шамсутдинова // Фундаментальные исследования. – 2015. – Вып. 2. – С. 100 – 104.

38 Швидченко, А.Ю. Функционирование библеизмов в СМИ [Текст] / А.Ю. Швидченко, Л.С. Полякова и др. // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. – Новосибирск : Издательство : Ас-

социация научных сотрудников "Сибирская академическая книга". – 2014. – № 38. – С. 50 – 55.

39 Шлёпкина, М. А. Деловой дискурс как институциональное явление. Роль клише в деловом дискурсе // Современная филология: материалы междунар. науч. конф. – Уфа : Лето, 2011. — С. 222 – 227.

40 Эфтор, О. В. О походах к изучению языковой личности / О.В. Эфтор // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – № 37 (328). – С. 117 – 120.

41 Ai Ching Lim, E. [и др.] Processing idioms in advertising discourse: Effects of familiarity, literality, and compositionality on consumer ad response / E. Ai Ching Lim // Journal of Pragmatics. – 2009. – № 41. – С. 1778 – 1793.

42 Alvarez, S. The Lexical Contribution of Wycliffe's Bible English to the History of the English Language / S. Alvarez // Language and Linguistics. – 2005. – № 35. – С. 410 – 431.

43 Casas, R., Campoy, J.M. A Sociolinguistic Approach to the study of Idioms: Some anthropological sketches / R. Casas // Cuadernos de Filología Inglesa. – 1995. – № 4. – С. 43 – 61.

44 Caso, V. Idioms: theory and implications / V. Caso // A corpus-based analysis of idioms in American English. Some case studies from the semantic field of food. – Venezia : Università Ca' Foscari, 2015. – С. 17 – 32.

45 Espinal, M. T., Mateu, J. On classes of idioms and their interpretation / M. T. Espinal // Journal of Pragmatics. – 2010. – № 5. – С. 1397 – 1411.

46 Minugh, D. Is Time A'Changin'? : A diachronic investigation of the idioms used in Time / под ред. Nils-Lennart Johannes-son, David C. Minugh // Selected Papers from the 2006 and 2007 Stockholm Metaphor Festival. Stockholm, 2008. – С. 117 – 140.

47 Minugh, D. The College Idiom: Idioms in the COLL Corpus / D. Minugh // ICAME Journal, 2008. – № 32. – С. 115 – 138.

- 48 Minugh, D. The Filling in the Sandwich: Internal modification of idioms / D. Minugh // *Corpus Linguistics 25 Years On*. – Amsterdam: Rodopi. 2007. – С. 207 – 224.
- 49 Moyise, S. Intertextuality and Biblical Studies: A Review / S. Moyise // *Verbum et ecclesia*. 2002. – № 2. – С. 418 – 431.
- 50 Pinnavaia, L. Yesterday's idioms today: a corpus linguistic analysis of bible idioms / L. Pinnavaia // *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress*. – 2012. – С. 701 – 714.
- 51 Simpson, R., Mendis D. A Corpus-Based Study of Idioms in Academic Speech / R. Simpson // *TESOL Quarterly*. – 2003. – № 3 (37). – С. 419 – 441.
- 52 Siyanova-Chanturia, A., Lin P. Production of ambiguous idioms in English: A reading aloud study / A. Siyanova-Chanturia // *International Journal of Applied Linguistics*. – 2018. – № 28. – С. 58 – 70.
- 53 Sriwimon, L., Zilli, P.J. Applying Critical Discourse Analysis as a conceptual framework for investigating gender stereotypes in political media discourse / L. Sriwimon // *Kasetsart Journal of Social Sciences*. – 2017. – № 38. – С. 136 – 142.
- 54 Törnberg, A., Törnberg, P. Muslims in social media discourse: Combining topic modeling and critical discourse analysis / A. Törnberg // *Discourse, Context and Media*. – 2016. – № 13. – С. 132 – 142.
- 55 Vrbinc, A., Vrbinc, M. Canonical Forms of Idioms in Online Dictionaries / Alenka Vrbinc // *GEMA Online Journal of Language Studies*. – 2016. – № 16 (2). – С. 1 – 15.

СЛОВАРИ

- 56 The Phrase Finder / URL : <http://www.phrases.org.uk/> (дата обращения: 20.12.2017)

57 Cambridge Dictionary / URL : <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 7.4.2018)

ИСТОЧНИКИ

58 <http://cnn.com>

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Частотность употребления ФЕБП

Таблица А.1

| Название ФБЕ | Politics | Money | Technology | Sport | Entertainment | Health | Style | Всего |
|--|----------|-------|------------|-------|---------------|--------|-------|-------|
| Broken heart | 20 | 5 | 3 | 2 | 340 | 0 | 7 | 377 |
| Go the extra mile | 13 | 128 | 0 | 0 | 0 | 2 | 1 | 144 |
| Scapegoat | 88 | 18 | 3 | 1 | 0 | 2 | 0 | 112 |
| See eye to eye | 73 | 21 | 3 | 0 | 3 | 1 | 1 | 102 |
| (As) white as snow | 0 | 0 | 0 | 0 | 97 | 1 | 0 | 98 |
| Fall from grace | 49 | 26 | 2 | 0 | 1 | 0 | 0 | 78 |
| (Double) two-edged sword | 15 | 26 | 9 | 0 | 2 | 17 | 3 | 72 |
| Good Samaritan | 30 | 2 | 0 | 0 | 3 | 28 | 1 | 64 |
| Sign of the times | 14 | 18 | 1 | 1 | 10 | 4 | 3 | 51 |
| Drop in the bucket | 15 | 26 | 6 | 0 | 0 | 2 | 0 | 49 |
| Labor of love | 15 | 10 | 2 | 4 | 6 | 4 | 5 | 46 |
| The powers that be | 27 | 5 | 2 | 0 | 4 | 3 | 1 | 42 |
| Born again | 32 | 2 | 0 | 0 | 0 | 3 | 2 | 39 |
| Flesh and blood | 16 | 5 | 2 | 0 | 3 | 2 | 1 | 29 |
| The writing is on the wall | 4 | 4 | 2 | 0 | 15 | 3 | 1 | 29 |
| Sour grapes | 20 | 6 | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 | 28 |
| Am I my brother's keeper? | 17 | 4 | 1 | 0 | 0 | 1 | 0 | 23 |
| Letter of the law | 18 | 2 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 21 |
| The ends of the earth | 15 | 1 | 0 | 0 | 1 | 1 | 0 | 18 |
| An eye for an eye, a tooth for a tooth | 17 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 18 |
| Wolf in sheep's clothing | 14 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 16 |
| Fire and brimstone | 12 | 3 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 15 |
| Bite the dust | 4 | 5 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 11 |
| The salt of the earth | 4 | 1 | 0 | 0 | 2 | 3 | 0 | 10 |
| From strength to strength | 7 | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 9 |
| Forbidden fruit | 4 | 1 | 0 | 0 | 0 | 3 | 0 | 8 |
| Straight and narrow | 6 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 0 | 8 |
| Woe is me | 3 | 2 | 0 | 0 | 2 | 1 | 0 | 8 |
| Peace offering | 3 | 1 | 3 | 0 | 0 | 0 | 0 | 7 |
| At one's wits end | 0 | 3 | 0 | 0 | 3 | 1 | 0 | 7 |

| Название ФБЕ | Politics | Money | Technology | Sport | Entertainment | Health | Style | Всего |
|---|----------|-------|------------|-------|---------------|--------|-------|-------|
| The apple of his eye | 1 | 1 | 0 | 0 | 2 | 2 | 1 | 7 |
| Holier than thou | 2 | 3 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 6 |
| Breath of life | 3 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 5 |
| Manna from Heaven | 2 | 1 | 0 | 0 | 1 | 1 | 0 | 5 |
| Love thy neighbor as thyself | 2 | 0 | 0 | 0 | 2 | 1 | 0 | 5 |
| Let there be light | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 | 4 |
| Coat of many colors | 1 | 1 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 4 |
| Fight the good fight | 2 | 1 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 4 |
| Put words in one's mouth | 4 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 4 |
| Cross to bear | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 3 |
| House divided against itself cannot stand | 2 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 3 |
| Law unto themselves | 2 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 3 |
| Baptism of fire | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 3 |
| Eat drink and be merry | 1 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 3 |
| Who lives by the sword, dies by the sword | 1 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 3 |
| Physician heal thyself | 3 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 3 |
| Leopard cannot change its spots | 1 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 2 |
| You reap what you sow | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| Ashes to ashes dust to dust | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 | 0 | 2 |
| (By) the skin of your teeth | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| Nothing new under the sun | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| Patience of Job | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| Spare the rod and spoil the child | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 0 | 2 |
| The blind leading the blind | 0 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| The wisdom of Solomon | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| Thou shalt not kill | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 | 0 | 2 |
| Wash your hands of the matter | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| Forgive them for they know not what they do | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| Fly in the ointment | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| Voice crying in the wilderness | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| All things must pass | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| As old as the hills | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| Blessed are the peace- | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |

| makers | | | | | | | | |
|---|----------|-------|------------|-------|---------------|--------|-------|-------|
| Название ФБЕ | Politics | Money | Technology | Sport | Entertainment | Health | Style | Бсоро |
| Cast the first stone | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| Charity begins at home | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| Gird your loins | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| How are the mighty fallen | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| It's better to give than to receive | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| Lamb to the slaughter | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| Love of money is the root of all evil | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| Out of the mouths of babes | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| Be fruitful and multiply | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| The spirit is willing but the flesh is weak | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| Bird in the hand is worth two in the bush | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Man after his own heart | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Multitude of sins | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Nest of vipers | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Thorn in the flesh | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| All things to all men | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| As old as Methuselah | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Cast your pearls before swine | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Faith will move mountains | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Fat of the land | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Feet of clay | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| For everything there is a season | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Get thee behind me Satan | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Give up the ghost | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Land of Nod | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| No rest for the wicked | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Pride goes before a fall | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Put your house in order | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Reap the whirlwind | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Set your teeth on edge | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Tender mercies | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| The root of the matter | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| The wages of sin is death | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |

| Название ФБЕ | Politics | Money | Technology | Sport | Entertainment | Health | Style | Всего |
|---|----------|---------|------------|-------|---------------|--------|-------|--------|
| Three score and ten | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| What God has joined together let no man put asunder | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Weighed in the balance | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Wheels within wheels | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Person (man) is known by the company he keeps | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Graven image | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Soft answer turns away wrath | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Beat swords into ploughshares | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| The sweat of your brow | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Cast bread upon the waters | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Harden your heart | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| In the beginning was the word | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| In the twinkling of an eye | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Let not the sun go down on your wrath | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Man does not live by bread alone | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Many are called but few are chosen | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| My cup runneth over | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Ye, of little faith | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Red sky at night | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Shepherds' delight | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Sufficient unto the day | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| The fruits of your loins | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| The way of all flesh | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Общее количество ФБЕ | 607 | 351 | 47 | 9 | 504 | 96 | 29 | 1643 |
| Общее количество статей | 94800 | 128 000 | 10300 | 3860 | 11000 | 10500 | 4770 | 263230 |
| Соотношение статей и БФЕ | 0,6 % | 0,3 % | 0,5 % | 0,2 % | 4,5 % | 0,9 % | 0,6 % | 6 % |